



Ediția în limba română

Comunicări și informări

Anul 58

13 august 2015

Cuprins

IV Informări

INFORMĂRI PROVENIND DE LA INSTITUȚIILE, ORGANELE ȘI ORGANISMELE UNIUNII EUROPENE

Comisia Europeană

2015/C 265/01	Rata de schimb a monedei euro	1
2015/C 265/02	Comisia administrativă a Comunităților Europene pentru securitatea socială a lucrătorilor migranți – Rate de conversie ale monedelor de schimb în conformitate cu Regulamentul (CEE) nr. 574/72 al Consiliului	2

V Anunțuri

PROCEDURI REFERITOARE LA PUNEREA ÎN APLICARE A POLITICII ÎN DOMENIUL CONCURENȚEI

Comisia Europeană

2015/C 265/03	Notificare prealabilă a unei concentrări (Cazul M.7713 — REWE ZF/Kuoni Reisen and Related Group Companies) – Caz care poate face obiectul procedurii simplificate ⁽¹⁾	4
2015/C 265/04	Notificare prealabilă a unei concentrări (Cazul M.7625 – ADM/AOR) ⁽¹⁾	5
2015/C 265/05	Notificare prealabilă a unei concentrări (Cazul M.7679 – EVO Payments International/Raiffeisen Bank Polska/Raiffeisenbank/JVs) – Caz care poate face obiectul procedurii simplificate ⁽¹⁾	6

RO

⁽¹⁾ Text cu relevanță pentru SEE

ALTE ACTE

Comisia Europeană

2015/C 265/06

Publicarea unei cereri în temeiul articolului 50 alineatul (2) litera (a) din Regulamentul (UE) nr. 1151/2012 al Parlamentului European și al Consiliului privind sistemele din domeniul calității produselor agricole și alimentare

IV

(Informări)

INFORMĂRI PROVENIND DE LA INSTITUȚIILE, ORGANELE ȘI ORGANISMELE
UNIUNII EUROPENE

COMISIA EUROPEANĂ

Rata de schimb a monedei euro ⁽¹⁾

12 august 2015

(2015/C 265/01)

1 euro =

Moneda	Rata de schimb	Moneda	Rata de schimb		
USD	dolar american	1,1155	CAD	dolar canadian	1,4467
JPY	yen japonez	138,45	HKD	dolar Hong Kong	8,6500
DKK	coroana daneză	7,4624	NZD	dolar neozeelandez	1,6847
GBP	lira sterlină	0,71490	SGD	dolar Singapore	1,5652
SEK	coroana suedeză	9,5815	KRW	won sud-coreean	1 310,33
CHF	franc elvețian	1,0864	ZAR	rand sud-african	14,2173
ISK	coroana islandeză		CNY	yuan renminbi chinezesc	7,1234
NOK	coroana norvegiană	9,0760	HRK	kuna croată	7,5645
BGN	leva bulgărească	1,9558	IDR	rupia indoneziană	15 334,84
CZK	coroana cehă	27,021	MYR	ringgit Malaiezia	4,5061
HUF	forint maghiar	311,21	PHP	peso Filipine	51,495
PLN	zlot polonez	4,1889	RUB	rubla rusească	72,1582
RON	leu românesc nou	4,4132	THB	baht thailandez	39,321
TRY	lira turcească	3,0965	BRL	real brazilian	3,8597
AUD	dolar australian	1,5128	MXN	peso mexican	18,0895
			INR	rupie indiană	72,1940

⁽¹⁾ Sursă: rata de schimb de referință publicată de către Banca Centrală Europeană.

COMISIA ADMINISTRATIVĂ A COMUNITĂȚILOR EUROPENE PENTRU SECURITATEA SOCIALĂ A LUCRĂTORILOR MIGRANȚI

Rate de conversie ale monedelor de schimb în conformitate cu Regulamentul (CEE) nr. 574/72 al Consiliului

(2015/C 265/02)

Articolul 107 alineatele (1), (2) și (4) din Regulamentul (CEE) nr. 574/72

Perioada de referință: iulie 2015

Perioada de aplicare: octombrie, noiembrie și decembrie 2015

07-2015	EUR	BGN	CZK	DKK	HRK	HUF	PLN
1 EUR =	1	1,95580	27,0941	7,46163	7,58633	311,531	4,15237
1 BGN =	0,511300	1	13,8532	3,81513	3,87889	159,286	2,12311
1 CZK =	0,0369084	0,0721854	1	0,275396	0,279999	11,4981	0,153257
1 DKK =	0,134019	0,262114	3,63113	1	1,01671	41,7511	0,556497
1 HRK =	0,131816	0,257806	3,57144	0,983563	1	41,0648	0,547350
1 HUF =	0,00320995	0,00627803	0,0869709	0,0239515	0,0243518	1	0,0133289
1 PLN =	0,240826	0,471008	6,52497	1,79695	1,82699	75,0248	1
1 RON =	0,225270	0,440583	6,10349	1,68088	1,70897	70,1786	0,935405
1 SEK =	0,106542	0,208374	2,88665	0,794974	0,80826	33,1910	0,442401
1 GBP =	1,41473	2,76692	38,3308	10,5562	10,7326	440,731	5,87448
1 NOK =	0,111911	0,218876	3,03214	0,835040	0,848995	34,8638	0,464697
1 ISK =	0,00678172	0,0132637	0,183745	0,0506027	0,0514483	2,11272	0,0281602
1 CHF =	0,953127	1,86413	25,8241	7,11188	7,23073	296,928	3,95774

07-2015	RON	SEK	GBP	NOK	ISK	CHF
1 EUR =	4,43912	9,38600	0,706850	8,93565	147,455	1,04918
1 BGN =	2,26972	4,79906	0,361412	4,56880	75,3938	0,536445
1 CZK =	0,163841	0,346422	0,0260887	0,329800	5,44233	0,0387235
1 DKK =	0,594926	1,25790	0,0947314	1,19755	19,7618	0,140610
1 HRK =	0,585147	1,23723	0,093174	1,17786	19,4370	0,138299
1 HUF =	0,0142494	0,0301286	0,00226896	0,0286830	0,473325	0,00336781
1 PLN =	1,06906	2,26039	0,170228	2,15194	35,5111	0,252670
1 RON =	1	2,11438	0,159232	2,01293	33,2172	0,236348
1 SEK =	0,472951	1	0,0753090	0,952019	15,7101	0,111781
1 GBP =	6,28014	13,2786	1	12,6415	208,609	1,48430
1 NOK =	0,496787	1,05040	0,0791045	1	16,5019	0,117415
1 ISK =	0,0301049	0,0636532	0,00479366	0,0605991	1	0,00711523
1 CHF =	4,23104	8,94605	0,673718	8,51681	140,544	1

Observație: toate ratele încrucișate care implică ISK sunt calculate folosind datele privind cursul de schimb ISK/EUR furnizate de Banca Centrală a Islandei.

referință: iulie-15	1 EUR în moneda națională	1 unitate de monedă națională în EUR
BGN	1,95580	0,511300
CZK	27,0941	0,0369084
DKK	7,46163	0,134019
HRK	7,58633	0,131816
HUF	311,531	0,00320995
PLN	4,15237	0,240826
RON	4,43912	0,225270
SEK	9,38600	0,106542
GBP	0,706850	1,41473
NOK	8,93565	0,111911
ISK	147,455	0,00678172
CHF	1,04918	0,953127

Observație: cursurile de schimb ISK/EUR se bazează pe datele furnizate de Banca Centrală a Islandei.

1. Regulamentul (CEE) nr. 574/72 prevede ca rata de conversie într-o monedă a sumelor calculate într-o altă monedă de schimb este rata calculată de către Comisie pe baza mediei lunare, aferentă perioadei de referință definite la alineatul (2), a ratelor de schimb de referință publicate de Banca Centrală Europeană.

2. Perioada de referință este:

- luna ianuarie pentru rate de conversie aplicabile de la 1 aprilie următor;
- luna aprilie pentru rate de conversie aplicabile de la 1 iulie următor;
- luna iulie pentru rate de conversie aplicabile de la 1 octombrie următor;
- luna octombrie pentru rate de conversie aplicabile de la 1 ianuarie următor.

Ratele de conversie ale monedelor de schimb sunt publicate în al doilea *Jurnal Oficial al Uniunii Europene* (seria „C”) din lunile februarie, mai, august și noiembrie.

V

(Anunțuri)

PROCEDURI REFERITOARE LA PUNEREA ÎN APLICARE A POLITICII ÎN
DOMENIUL CONCURENȚEI

COMISIA EUROPEANĂ

Notificare prealabilă a unei concentrări

(Cazul M.7713 — REWE ZF/Kuoni Reisen and Related Group Companies)

Caz care poate face obiectul procedurii simplificate

(Text cu relevanță pentru SEE)

(2015/C 265/03)

1. La data de 5 august 2015, Comisia Europeană a primit, în temeiul articolului 4 din Regulamentul (CE) nr. 139/2004 al Consiliului ⁽¹⁾, o notificare a unei concentrări propuse prin care REWE-Zentralfinanz eG („REWE ZF”, Germania), o filială deținută în totalitate a REWE Group, dobândește, în sensul articolului 3 alineatul (1) litera (b) din Regulamentul privind concentrările economice, controlul unic asupra unei părți a diviziei de călătorii a Kuoni Investments („societățile-țintă”), de la Kuoni Travel Investments Ltd („Kuoni Investments”, Elveția), prin achiziționare de acțiuni.
2. Activitățile economice ale întreprinderilor respective sunt:
 - REWE ZF aparține REWE Group, care își desfășoară activitatea în sectorul comerțului cu amănuntul de produse alimentare și nealimentare, precum și în domeniul călătoriilor și al turismului. REWE ZF oferă servicii în calitate de operator de turism și de agenție de voiaj, în principal pentru clienți din Germania și Austria;
 - societățile-țintă constau din patru unități ale diviziei de călătorii a Kuoni Investments: Kuoni Benelux, Kuoni Nordic, Kuoni UK și Kuoni Elveția (inclusiv Kuoni Reisen AG). Acestea oferă servicii în calitate de operator de turism și de agenție de voiaj, în principal pentru clienți din Elveția, Regatul Unit, Suedia, Norvegia, Finlanda, Danemarca, Țările de Jos și Belgia.
3. În urma unei examinări prealabile, Comisia Europeană constată că tranzacția notificată ar putea intra sub incidența Regulamentului privind concentrările economice. Cu toate acestea, nu se ia o decizie finală în această privință. În conformitate cu Comunicarea Comisiei privind o procedură simplificată de analiză a anumitor concentrări în temeiul Regulamentului (CE) nr. 139/2004 al Consiliului ⁽²⁾, trebuie precizat că acest caz poate fi tratat conform procedurii prevăzute în comunicare.
4. Comisia Europeană invită părțile terțe interesate să îi prezinte eventualele observații cu privire la operațiunea propusă.

Observațiile trebuie primite de către Comisia Europeană în termen de cel mult 10 zile de la data publicării prezentei. Observațiile pot fi trimise Comisiei Europene, cu numărul de referință M.7713 – REWE ZF/Kuoni Reisen and Related Group Companies, prin fax (+32 22964301), prin e-mail, la adresa COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu, sau prin poștă, la următoarea adresă:

Commission européenne
Direction générale de la concurrence
Greffé des concentrations
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ JO L 24, 29.1.2004, p. 1 („Regulamentul privind concentrările economice”).

⁽²⁾ JO C 366, 14.12.2013, p. 5.

Notificare prealabilă a unei concentrări**(Cazul M.7625 – ADM/AOR)****(Text cu relevanță pentru SEE)**

(2015/C 265/04)

1. La data de 5 august 2015, Comisia Europeană a primit, în temeiul articolului 4 și ca urmare a unei cereri motivate efectuate în temeiul articolului 4 alineatul (5) din Regulamentul (CE) nr. 139/2004 al Consiliului ⁽¹⁾, o notificare a unei concentrări propuse prin care întreprinderea Archer-Daniels-Midland UK („ADM UK”) din Regatul Unit, controlată de Archer-Daniels-Midland Company din SUA („ADM”) dobândește, în sensul articolului 3 alineatul (1) litera (b) din Regulamentul privind concentrările economice, controlul asupra întregilor întreprinderi AOR NV și AOR Plastics NV (împreună „AOR”) din Belgia, prin achiziționare de acțiuni.

2. Activitățile economice ale întreprinderilor respective sunt:

- în cazul întreprinderii ADM: prelucrarea de culturi oleaginoase, porumb, grâu, cacao și alte produse agricole de bază, precum și producția de uleiuri și grăsimi vegetale, făină proteică vegetală, îndulcitori pe bază de porumb, făină, biomotorină, etanol și alte ingrediente cu valoare adăugată pentru alimente și furaje;
- în cazul întreprinderii AOR: ambalarea de uleiuri rafinate din semințe.

3. În urma unei examinări prealabile, Comisia Europeană constată că tranzacția notificată ar putea intra sub incidența Regulamentului privind concentrările economice. Cu toate acestea, nu se ia o decizie finală în această privință.

4. Comisia Europeană invită părțile terțe interesate să îi prezinte eventualele observații cu privire la operațiunea propusă.

Observațiile trebuie primite de către Comisia Europeană în termen de cel mult 10 zile de la data publicării prezentei. Observațiile pot fi trimise Comisiei Europene, cu numărul de referință M.7625 – ADM/AOR, prin fax (+32 22964301), prin e-mail, la adresa COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu, sau prin poștă, la următoarea adresă:

Commission européenne
Direction générale de la concurrence
Greffé des concentrations
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ JO L 24, 29.1.2004, p. 1 („Regulamentul privind concentrările economice”).

Notificare prealabilă a unei concentrări**(Cazul M.7679 – EVO Payments International/Raiffeisen Bank Polska/Raiffeisenbank/JVs)****Caz care poate face obiectul procedurii simplificate****(Text cu relevanță pentru SEE)**

(2015/C 265/05)

1. La data de 4 august 2015, Comisia Europeană a primit, în temeiul articolului 4 din Regulamentul (CE) nr. 139/2004 al Consiliului ⁽¹⁾, o notificare a unei concentrări propuse prin care (i) întreprinderea Centrum Elektronicznych Usług Płatniczych „eService” Sp. z o.o., Poland („eService”, Polonia), controlată în comun de grupul de societăți EVO Payments International („EVO”, SUA) și de grupul de societăți Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski („PKO”, Polonia), și (ii) întreprinderile Raiffeisen Bank Polska S.A. („RBPL”, Polonia) și Raiffeisen a.s. („RBCZ”, Republica Cehă), ambele făcând parte din grupul de societăți Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft (Austria), dobândesc, în sensul articolului 3 alineatul (1) litera (b) și al articolului 3 alineatul (4) din Regulamentul privind concentrările economice, controlul în comun asupra unei întreprinderi comune nou-create în Polonia și a unei întreprinderi comune nou-create în Republica Cehă („întreprinderile comune – JVs”, Polonia și Republica Cehă), prin achiziționare de acțiuni și printr-un contract de administrare. Activitățile de afiliere a comercianților ale RBPL și RBCZ vor fi transferate întreprinderilor comune.

2. Activitățile economice ale întreprinderilor respective sunt:

- în cazul întreprinderii eService: furnizarea de servicii de acceptare la plată pentru tranzacțiile efectuate cu cardul la terminalele punct de vânzare (POS) sau prin internet în Polonia;
- în cazul întreprinderii EVO: procesarea electronică a tranzacțiilor de plată și servicii conexe în SUA, Canada și SEE;
- în cazul întreprinderii RBPL: servicii bancare și financiare în Polonia;
- în cazul întreprinderii RBCZ: servicii bancare și financiare în Republica Cehă;
- în cazul întreprinderii Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft: servicii bancare și financiare în SEE.

Întreprinderile comune vor furniza servicii de afiliere a comercianților și servicii de acceptare la plată pentru tranzacțiile efectuate cu cardul în Polonia și în Republica Cehă.

3. În urma unei examinări prealabile, Comisia Europeană constată că tranzacția notificată ar putea intra sub incidența Regulamentului privind concentrările economice. Cu toate acestea, nu se ia o decizie finală în această privință. În conformitate cu Comunicarea Comisiei privind o procedură simplificată de analiză a anumitor concentrări în temeiul Regulamentului (CE) nr. 139/2004 al Consiliului ⁽²⁾, trebuie precizat că acest caz poate fi tratat conform procedurii prevăzute în comunicare.

4. Comisia Europeană invită părțile terțe interesate să îi prezinte eventualele observații cu privire la operațiunea propusă.

Observațiile trebuie primite de către Comisia Europeană în termen de cel mult 10 zile de la data publicării prezentei. Observațiile pot fi trimise Comisiei Europene, cu numărul de referință M.7679 – EVO Payments International/Raiffeisen Bank Polska/Raiffeisenbank/JVs, prin fax (+32 22964301), prin e-mail, la adresa COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu, sau prin poștă, la următoarea adresă:

Commission européenne
Direction générale de la concurrence
Greffé des concentrations
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ JO L 24, 29.1.2004, p. 1 („Regulamentul privind concentrările economice”).

⁽²⁾ JO C 366, 14.12.2013, p. 5.

ALTE ACTE

COMISIA EUROPEANĂ

Publicarea unei cereri în temeiul articolului 50 alineatul (2) litera (a) din Regulamentul (UE) nr. 1151/2012 al Parlamentului European și al Consiliului privind sistemele din domeniul calității produselor agricole și alimentare

(2015/C 265/06)

Prezenta publicare conferă dreptul de opoziție în temeiul articolului 51 din Regulamentul (UE) nr. 1151/2012 al Parlamentului European și al Consiliului (¹).

DOCUMENT UNIC

„ម្រេចកំពត” (MRECH KAMPOT)/„POIVRE DE KAMPOT”**Nr. CE: KH-PGI-0005-01264 – 6.10.2014****IGP (X) DOP ()****1. Denumire (denumiri)**

„ម្រេចកំពត” (Mrech Kampot)/„Poivre de Kampot”

2. Statul membru sau țara terță

Cambodgia

3. Descrierea produsului agricol sau alimentar**3.1. Tip de produs**

Clasa 1.8. Alte produse din anexa I la tratat (condimente etc.)

3.2. Descrierea produsului cărui a se aplică denumirea de la punctul 1

„ម្រេចកំពត” (în limba regiunii de origine, khmeră)/„Poivre de Kampot” (în limba franceză) desemnează boabele a două soiuri ale speciei *Piper nigrum* L., și anume soiurile Kamchay și Lampong (sau Belantoeung), cunoscute pe plan local drept soiul „cu frunze mici” și respectiv soiul „cu frunze mari”; acestea sunt cultivate în aria geografică definită la punctul 4.

Există patru tipuri diferite de „ម្រេចកំពត”/„Poivre de Kampot”, în funcție de perioada de recoltare și de modul în care sunt prelucrate ulterior:

- Piper verde: fructe necoapte ale arbustului de piper, recoltate din arbust atunci când încă nu s-au copt. Poate fi comercializat și consumat fie proaspăt (prezentat sub formă de ciorchini), fie în saramură sau oțet (prezentat fie sub formă de boabe întregi, fie în ciorchini).
- Piper negru: este recoltat când culoarea boabelor începe să se schimbe, trecând de la verde la galben; ulterior, boabele sunt uscate. Poate fi prezentat sub formă de boabe întregi sau măcinate.
- Piper roșu: este obținut din boabe ajunse la maturitate deplină, uscate. Acesta este prezentat sub formă de boabe întregi.
- Piper alb: este produs din boabe roșii sau coapte, supuse ulterior unui proces de înmuiere. Acesta este prezentat sub formă de boabe întregi.

Caracterul specific al produsului rezidă în gustul său puternic picant (dar nu extrem de picant); acest gust nu este copleșitor, ci se dezvoltă treptat în gură. Pe lângă caracterul său picant, „ម្រេចកំពត”/„Poivre de Kampot” are o calitate deosebită, și anume intensitatea aromei.

Boabele de piper au caracteristici fizice ideale din punctul de vedere al dimensiunii și al densității.

(¹) JO L 343, 14.12.2012, p. 1.

Caracteristicile fizice și organoleptice ale produsului sunt indicate în continuare.

Tip	Formă	Densitate și dimensiune	Culoare	Miros	Altele
Piper negru	Boabe uscate	$\varnothing \geq 4 \text{ mm}$ Densitate $\geq 570 \text{ g/l}$	Negru închis, negru, maro-negru sau gri-negru.	— Mirosul boabelor este de intensitate medie. — După măcinare, mirosul piperei sub formă de pulbere este foarte intens și persistent.	Toleranță ⁽¹⁾ : sunt permise abateri în ceea ce privește dimensiunea boabelor pentru 5 % și abateri în ceea ce privește culoarea pentru 2 %. Defecte nepermise: — deșeuri vegetale; — praf; — ciuperci; — receptacul ⁽²⁾ de 5 %.
	Piper măcinat	Pulbere cu fragmente mici de boabe	Gri închis cu puncte negre		
Piper roșu	Boabe uscate	$\varnothing \geq 4 \text{ mm}$ Densitate $\geq 570 \text{ g/l}$	Roșu maroniu sau roșu închis.		Defecte nepermise: — deșeuri vegetale; — praf; — ciuperci; — receptacul de 1 %.
Piper alb	Boabe uscate	$\varnothing \geq 3 \text{ mm}$ Densitate $\geq 600 \text{ g/l}$	Gri – alb, cu pete mici de culoare galbenă sau maro deschis. Trebuie să fie o culoare naturală. Nu trebuie adăugată nicio substanță pentru a schimba culoarea.		Defecte nepermise: — deșeuri vegetale; — praf; — ciuperci.
Piper verde	Ciorchine întreg de boabe proaspete	Ciorchine de cel puțin 10 boabe. Fiecare bob cu $\varnothing \geq 3 \text{ mm}$.	Verde închis.	— Aromă de plante, de piper verde — Boabele nu au miros intens — Mirosul piperei măcinat este intens, dar dispare repede.	Defecte nepermise: — deșeuri vegetale; — praf; — ciuperci.
	Boabe sau ciorchini întregi în saramură sau în oțet.	Ciorchine de cel puțin 10 boabe. Fiecare bob cu $\varnothing \geq 3 \text{ mm}$.	Încă verde. Nu trebuie să devină maro.		

⁽¹⁾ Procentul de boabe care nu respectă criteriile privind mărimea și culoarea.

⁽²⁾ Receptacul este o parte a bobului de piper, o mică tijă care crește în mijlocul florii și al bobului. Receptacul este un tip de deșeu care se îndepărtează în timpul sezonului de recoltare, pentru a obține boabe curate.

Caracteristicile specifice ale diferitelor tipuri de „ပြင်္ဃာနီကန်”/„Poivre de Kampot” sunt indicate în continuare:

- Piperul verde are o aromă proaspătă de citrice și este mai puțin picant decât soiurile care au fost uscate.
- Piperul negru are o aromă mai intensă, mai puternică și vag florală, cu note florale, de eucalipt și de mentă. Aceasta poate varia de la moderat-dulce la intens-picant.
- Piperul roșu este mai dulce și mai puțin picant decât soiul negru, iar aroma sa este mai echilibrată. Acesta are o aromă puternic fructată.
- În ceea ce privește piperul alb, membrana exterioară a boabelor este îndepărtată după procesul de înmuiere; acest lucru conferă produsului un gust diferit, cu note de iarbă proaspătă și de lămâie verde „lime”.

Produsul este comercializat în ambalaje sigilate (din diferite materiale și de diverse dimensiuni), care prezintă informațiile prevăzute în secțiunea 3.6.

3.3. *Hrană pentru animale (doar în cazul produselor de origine animală) și materii prime (doar în cazul produselor prelucrate)*

—

3.4. *Etape specifice ale producției care trebuie să se desfășoare în aria geografică delimitată*

Toate etapele producției trebuie să se desfășoare în aria geografică; acestea includ:

- operațiunile de gestionare a culturilor;
- recoltarea boabelor;
- procesul de uscare (care se aplică piperului negru, roșu și alb);
- înmuierea (care se aplică numai piperului alb);
- sortarea boabelor;
- murarea (care se aplică numai piperului verde, în saramură sau în oțet).

Prin urmare, „ပြင်္ဃာနီကန်”/„Poivre de Kampot” verde și proaspăt trebuie să fie produs în cadrul ariei geografice.

Iar „ပြင်္ဃာနီကန်”/„Poivre de Kampot” negru, roșu, alb și cel verde murat trebuie să fie produs și prelucrat, prin înmuiere sau prin murare, în aria geografică.

3.5. *Norme specifice privind felierea, răzuirea, ambalarea etc. a produsului la care se referă denumirea înregistrată*

—

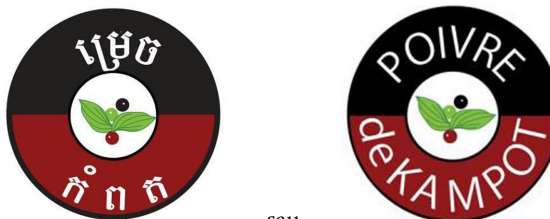
3.6. *Norme specifice privind etichetarea produsului la care se referă denumirea înregistrată*

Pachetele și recipientele produsului trebuie să poarte denumirea „ပြင်္ဃာနီကန်” sau „Poivre de Kampot”. Această denumire poate fi însoțită de traducerea în limba oficială a teritoriului pe care este comercializat produsul (de exemplu, „Kampot Pepper” pentru țările în care se vorbește limba engleză), cu caractere de dimensiune cel puțin la fel de mare ca cea mai mare literă de pe ambalaj. Mențiunea „Indicație geografică protejată” trebuie să apară aproape de denumirea „ပြင်္ဃာနီကန်” sau „Poivre de Kampot”, care poate fi însoțită de o traducere.

Ambalajul trebuie să fie identificat prin numărul lotului (care asigură trasabilitatea produsului).

Pe etichetă trebuie să apară, de asemenea, cu caractere vizibile, următoarele indicații:

— logoul colectiv în limba corespunzătoare:



sau

— logoul național al indicațiilor geografice protejate în Cambodgia (descriș mai jos).

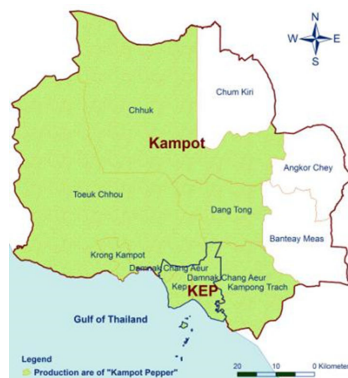


Opțional, pe etichetă poate să apară, de asemenea, logoul indicației geografice protejate (sau un logo similar) din alte țări sau regiuni în care „កម្ពុជា/„Poivre de Kampot” se bucură de o astfel de recunoaștere.

4. Delimitarea concisă a ariei geografice

Aria geografică este compusă din următoarele districte situate în sudul Cambodgiei:

- Kampong Trach, Dan Tong, Toeuk Chhou, Chhouk și Kampot City, toate fiind situate în provincia Kampot;
- Kep City și Damnak Chang Aeur, în provincia Kep.



5. Legătura cu aria geografică

Există o legătură de cauzalitate între reputația și calitatea acestui produs și originea sa geografică.

Reputație:

Producția de piper din Cambodgia este menționată în documente vechi, cum sunt rapoartele exploratorului chinez Tchéou Ta Kouan, care datează din secolul al 13-lea.

Cu toate acestea, piperul a început să aibă un rol foarte important în provincia Kampot de-abia la sfârșitul secolului al 19-lea, odată cu sosirea coloniștilor francezi. La începutul secolului următor s-a intensificat producția acestui condiment în Kampot, ajungându-se până la 8 000 de tone pe an. La mijlocul secolului al 20-lea, producția de piper Kampot, care s-a stabilizat la aproximativ 3 000 de tone pe an, a fost de o calitate excepțională. Până la acea dată, denumirea „Kampot” ajunsese să fie puternic asociată cu piperul, iar produsul era foarte cunoscut în special în Franța și în restul Europei. Piperul de Kampot era foarte apreciat pentru calitatea sa, în special de către bucătarii din Franța și din Europa.

Istoria și notorietatea piperului de Kampot sunt bine documentate și ilustrate în cartea „*Kampot, miroir du Cambodge. Promenade historique, touristique et littéraire*”, Editions YOU-FENG, Paris, 2003 („Kampot, oglinda Cambodgiei. Pespsective istorice, turistice și literare, Editura YOU-FENG, Paris, 2003”), scrisă de Luc Mogenet; conform afirmațiilor autorului, cultivarea piperului a adus prosperitate regiunii Kampot spre sfârșitul secolului al 19-lea. Potrivit acestui autor, în anii 1920, aproape tot piperul consumat în Franța provenea din acea regiune a Indochinei.

Putem găsi trimiteri la istoria piperului de Kampot între secolul al 19-lea și secolul al 20-lea în multe publicații din acele vremuri, cum ar fi: „*Paris-Match*” (nr. 969-977 din anul 1967), „*Connaissance des arts*” („Lumea artelor”), Societă Française de Promotion Artistique, nr. 189 din anul 1967, „*Bulletin du comité des travaux historiques et scientifiques*” (Buletinul comitetului pentru lucrări istorice și științifice) și „*Bulletin de la Section de géographie*” (Buletinul Secției de geografie), Imprimerie nationale, 1915, cartea „*Un hiver au Cambodge: chasses au tigre, à l'éléphant et au buffle sauvage*” („O iarnă în Cambodgia: la vânătoare de tigri, de elefanți și de bivoli”), Edgar Boulanger, Mame 1887, „*Bulletin économique de l'Indochine*” („Buletinul economic al Indochinei”) vol. 6, 1903 etc.

După oprirea brutală a producției de piper de Kampot, din cauza regimului Khmerilor Roșii și a războiului civil care a avut loc în țară, la sfârșitul secolului al 20-lea, odată cu restabilirea unui calm relativ în țară în urma alegerilor din 1998, a fost reluată producția acestui condiment în regiune, iar produsul și-a restabilit rapid gloria de altădată.

Familii de producători din Kampot și Kep s-au întors la terenurile care le aparțineau de mult timp. Provenind din mai multe generații de producători de piper, ei au trecut, în mod natural, la curățarea terenurilor lăsate în paragină și au început să cultive din nou piper, utilizând metodele tradiționale moștenite de la strămoșii lor.

În aprilie 2010, piperul de Kampot a fost înregistrat ca indicație geografică în Cambodgia, acesta fiind primul produs local care a obținut un astfel de statut.

Reluarea producției de piper de Kampot în această nouă eră a atras atenția mass-mediei, atât la nivel național, cât și la nivel internațional.

Au fost produse și difuzate în întreaga lume mai multe documentare care elogiau calitatea produsului și care vorbeau despre caracteristicile sale specifice, de exemplu emisiunea postului BBC „*Rick Stein's Far Eastern Odyssey*” („Odiseea lui Rick Stein în Extremul Orient” (programul 1), documentarul „*Nouveaux produits, nouvelles habitudes: révélations sur nos assiettes*” („Produse noi, obiceiuri noi: revelații în farfuriile noastre”) realizat de canalul francez M6 în cadrul emisiunii „*Zone Interdite*” („Zonă interzisă”), dar și emisiunea „*Les petits plats du Grand Mékong*” („Bucate alese din regiunea Mékong”) realizată de TÉLÉRAMÉ, care a dedicat un program piperului de Kampot, etc.

Mai mult, în prezent, piperul de Kampot este menționat și descris drept piper de cea mai bună calitate în multe ghiduri turistice sau culinare, cum ar fi: „*Lonely Planet Cambodia*” (de Lonely Planet, Nick Ray, Greg Bloom, 2014), „*Consumed: Food for a Finite Planet*” („Consumat: hrană pentru o planetă cu resurse limitate”) de Sarah Elton, 2013, „*Gordon's Great Escape Southeast Asia: 100 of my favourite Southeast Asian recipes*” („Aventurile lui Gordon în Asia de Sud-Est: 100 dintre rețetele mele favorite din sudul Asiei”) de Gordon Ramsay, 2011), „*The Rough Guide to Cambodia*” („Mic ghid al Cambodgiei”) de Beverley Palmer, 2013, etc.

Toate acestea demonstrează că „*ក្រូចកំពត*”/„Poivre de Kampot” se bucură de o reputație care poate fi atribuită originii sale geografice.

Calitatea produsului datorată originii sale geografice:

Pe de altă parte, specificitatea produsului, care constă în gustul său puternic picant (dar nu extrem de picant) și în aroma intensă, este legată de condițiile specifice regiunii și de metodele de producție locale.

Solul bine drenat și precipitațiile medii ridicate reprezintă condițiile necesare pentru producția piperului de înaltă calitate. Provinciile Kampot și Kep au un climat cu precipitații abundente și regulate; sezonul ploios durează mai mult decât sezonul uscat. Prin urmare, precipitațiile din aria delimitată nu sunt numai abundente (peste 2 000 mm pe an), ci în plus sunt și bine distribuite de-a lungul anului, ceea ce are o influență directă asupra calității produsului, în special asupra aromei sale și asupra gustului său picant și echilibrat. Pe de altă parte, dată fiind topografia ariei de producție, majoritatea parcelelor acoperite cu plantații sunt situate pe dealuri (terenuri înalte) sau la poalele munților, ceea ce sporește capacitatea de drenare a solului.

În ceea ce privește factorii umani, pot fi identificate două tehnici specifice de cultivare a piperului, care sunt utilizate de fermierii din aria delimitată:

— înălțarea nivelului solului, pentru ca plantația de piper să fie la o înălțime mai mare, precum și săparea unui canal de irigație în jurul plantației, pentru a asigura o bună drenare;

— adăugarea în mod regulat de sol proaspăt.

Aceste tehnici menite să asigure o bună drenare a solului contribuie, de asemenea, la producerea piperului cu aromă intensă și gust picant echilibrat.

Pe de altă parte, adăugarea în mod regulat de sol proaspăt, precum și alte măsuri luate pe plantație (și anume crearea unui spațiu mare între araci, asigurarea umbrei pentru plantele tinere) contribuie la producția piperului cu densitate adecvată și dimensiuni potrivite.

Trimitere la publicarea caietului de sarcini

[articolul 6 alineatul (1) al doilea paragraf din prezentul regulament]

<http://cambodiaip.gov.kh/TemplateTwo.aspx?parentId=34&menuid=74&childMasterMenuId=74&lang=en>

ISSN 1977-1029 (ediție electronică)
ISSN 1830-3668 (ediție tipărită)



Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene
2985 Luxemburg
LUXEMBURG

RO